Porównanie tłumaczeń Hioba 12:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Doprawdy, jesteście ludem\* i wraz z wami umrze mądrość![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A wy, doprawdy, jesteście najmądrzejsi i razem z wami umrze wszelka mądrość! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Doprawdy jesteście ludem i wraz z wami zginie mądrość. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wieraście wy sami ludźmi? i z wamiż umrze mądrość? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Toście wy tedy sami ludzie a z wami umrze mądrość? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Prawda, że wy - to naród, a z wami już mądrość zaginie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Doprawdy, wy przedstawiacie całą ludzkość i wraz z wami wymrze mądrość. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z pewnością jesteście znaczącymi ludźmi i wraz z wami umrze mądrość. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Doprawdy, jesteście ważnymi ludźmi i razem z wami umrze mądrość. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zaprawdę, tylko wy jesteście silni i z wami zginie mądrość. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ви ще є людьми. Чи з вами скінчиться мудрість. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wy zaprawdę, czy wy jedynie jesteście ludźmi, i z wami umrze mądrość? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Doprawdy, jesteście ludźmi i z wami umrze mądrość! |

1. 1) jesteście ludem, אַּתֶם־עָם (’attem-‘am): idiom (?): (1) Wy jesteście wyrocznią, poza wami nie ma nikogo, kto by cokolwiek wiedział, a gdy wy umrzecie, to już cała mądrość pójdzie do grobu!; (2) Oho, znaleźli się tacy, którzy mają monopol na mądrość, a po nich już tylko zgliszcza! (wypowiedź sarkastyczna). Ale być może: ludem, razem z którym umrze mądrość, <x>220 12:2</x> L; wg G: zatem wy jesteście ludźmi, prawdziwie z wami umrze mądrość, εἶτα ὑμεῖς ἐστε ἄνθρωποι ἦ μεθ᾽ ὑμῶν τελευτήσει σοφία. [↑](#footnote-ref-2)